

---

图书在版编目(CIP)数据

外国语言文学研究论丛 邓志勇主编 哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2014.12  
ISBN 978-7-207-10400-0

I ① 援 ② 援 ③ 援 ④ 语言学—外国—文集  
② 文学研究—外国—文集 IV ① 外国文学—文集

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第 1488 号

---

责任编辑:朱佳新

封面设计:刘摇鹏

## 外国语言文学研究论丛

Waiguo Yuyanxue Yanjiu Luncong

邓志勇主编

---

出版发行:黑龙江人民出版社

通讯地址:哈尔滨市南岗区宣庆小区 15 号楼

邮 编:150001

网 址:www.hljpp.com

电子邮箱:zhuji@hljpp.com

印 刷:黑龙江神龙联合制版印务有限责任公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:10

字 数:200 千字

版 次:2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-207-10400-0

---

定 价:25.00 元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

本社常年法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

# 学科建设 :专业发展的基础和职业发展的平台

(代序)

提高教师科研素质 ,加强学科梯队建设 ,已成为我国高校中的各类专业是否能保持可持续发展的内容和评价指标。任何专业的建设 ,包括外语专业 ,都必须依托专业所属学科的发展实力 ,这一点已在高等教育领域成为共识 ,也在专业评估指标体系中得到印证。

## 一、学科建设和专业建设

学科是遵循知识体系自身的逻辑进行划分的 ,属于相对稳定的知识体系。专业则是按照社会对专门人才的需要来设置的。不同领域的专门人才需要不同的知识结构去从事不同领域中的工作 ,而这一知识结构的设定则需要专业依托相关的学科去构建。因此 ,学科建设是专业建设和高校人才培养的根本。没有学科建设的支撑 ,专业就难以得到确立和发展。

一个专业的发展状况取决于它所依托的学科建设的水平 ,离开学科建设指导的专业建设和师资队伍建设是盲目的、低效的。有组织、有计划的学科建设和学科梯队建设能为专业建设提供高水平的师资队伍、教学与研究基地、学科发展最新成果 ,而这些成果可转化为本科教育和专业建设的优质资源。

我们必须认识到 ,高校中的学科建设的出发点不仅仅是为学科自身的发展 ,否则大学就成了科研单位 ,更重要的是为专业发展提供基础、指导和养分 ,其最终目的是为不断进步和发展着的社会培养符合时代标准的专业人才。

## 二、学科梯队建设和专业师资队伍建设

高等学校中教师队伍的存在形式有两种名称 :师资队伍和学科梯队。前者往往是针对专业教学而言 ,它强调的是一支能满足专业教学的、职称、学历、年龄等结构合理的教师队伍 ;后者是以学科为依托 ,由明确的研究方向凝聚起来的 ,具有研究优势的教师队伍。没有学科支撑的师资队伍建设不能称为学科梯队建设 ,但是师资队伍建设是学科梯队建设的第一步 ,在完成了师资队伍建设的基础上才能去建设学科梯队。师资队伍建设牵涉到每位教师 ,而学科梯队建设则是一种选择性的组织过程 ,在这一过程中 ,将那些具有研究能力和希望在学科上有所发展的教师组织起来 ,根据他们各自的研究兴趣、能力和专长搭建成结构合理的梯队 ,必须保证这是一支既从事教学 ,又从事研究工作的队伍 ,这只队伍中的成员必须具有良好的教师素质 ,同时具有强烈的研究意识 ,他们是职业教育工作者 ,不是“教书匠” ,即 ,重复着单一的教学过  
员

程,或者长年累月上着同一类型的课程,使用同一种方法炒作着基本相同的内容,因为教师自身素质得不到改善,往往将这一过程比喻为蜡烛燃烧的过程,燃烧着有限的知识和体能,因为得不到燃烧能量的补充,这种简单重复越多,其燃烧过程越迅速。而学科梯队成员必须在职业生涯中,通过不断的学习、思考和研究,从学科中汲取燃料,提升自身的专业水平,成为专业教学和专业建设的骨干力量,同时又能为学科建设和发展做出贡献。

### 三、学科梯队成员:肩负教学科研双重职责

许多外语教师认为,教师必须以教学为主,会搞研究并不一定能上好课,而不搞科研照样能上好课。然而,这是一种对高校外语教师工作浅层次的理解,没有从根本上考虑专业人才培养的问题,也没有将自己的职业看作是一种专门化的职业。一位优秀的医学院的教师的职业,以医学领域的专门知识为依托,并且必须通过终生学习,了解其专业领域的学科发展动向,更需要在特定学科专业内站在学科研究的前沿,在不断研究和实践的过程中充实自己的专业知识和技能,从而将其转化为教学资源。同理,外语专业教师的职业以语言文化研究、语言学习和语言教学研究,及相关领域的理论研究为依托,一名优秀的外语教师,必须结合教学实践终生学习,在这些领域里,通过不断的研究,充实自己的专业知识,从而为课堂教学提供取之不尽的能量,而不会像蜡烛那样耗尽有限的燃料,在简单的重复中沦为教书机器。

具体地说,高校外语专业的学科梯队成员,因其教学科研双重职责,应该做到以下几个方面:

第一,对本专业所依托的学科框架有清晰的认识,对培养对象所必须掌握的整体知识结构有充分的了解。尤其是负责专业培养计划制定的教师更需要对专业所依托的学科有全面的了解,以不至于造成专业课程设置中专业方向的偏离,或专业课程结构的不合理。专业培养计划需反映出该专业的人才必须掌握的专业知识是如何组成一个结构,在这个结构中,不是所有的课程都有同样的重要性。什么课程必须是主干课程,由专业所属学科提供标准,而不是完全由市场对人才的需要来决定,否则,大学就成了职业培训所。专业教师对所教授的课程在学科框架中的位置,以及与其他课程的关系,专业内的每门课程与其他课程如何构成一个有机的整体,也必须有很好的了解和认识。

第二,能够教授专业内两到三门课程,其中至少有一门是专业知识类的课程,这门课程与学科研究方向挂钩。这样就能够保证教师在学科梯队中找到一个位置,为职业发展、职称晋升和在学科梯队中的作用的更好的发挥这几个方面打下基础。

第三,如果要不断提高所授课程的质量,在真正意义上做到职业发展,必须在课程所属学科方向内进行不断的学习、思考和研究,在研究领域取得成果,这样就能将研究成果转化为教学资源,充实教学内容,补足教材中可能出现的信息缺失,或为学生提供课本以外更为重要的或最新的知识内容。

第四,要从真正意义上提高教学效果,必须认真研究教学对象、教学环境、教学手段和教学方法。外语教学已在世界范围成为一门专门的研究学科,自然也是外语专业学科中的一个重要学科方向。外语课堂教学是一个传授知识技能和研究如何传授这些知识、技能相结合的活动过程,是学生的外语学习和外语教学理论之间的中介。外语教师可以在这一活动中将理论运用到实践中去,在实践中对理论研究成果进行鉴别,反过来充实或挑战现有理论,其最终目的

是提高教学水平和学习效果。大学外语教师授课质量问题绝对不仅仅是教学经验的问题,学术功底是否深厚,是否具备研究能力,决定了一个已具备教师基本素质的教育工作者是否能做到可持续职业发展,即,是否能成为能够不断通过教学研究不断改进教学方法,不断提升教学效果的教师。

## 结 语

虽然学科带头人和专业带头人都有各自的责任范围,但是不能各自为政,他们必须在学科建设和专业建设两方面携手合作,通盘计划,将学科方向的确定、培养计划的制定和课程设置、师资课程安排、课程建设等众多因素进行合理设计和规划,将学科建设和专业建设有机衔接,将学科梯队成员的专业教学和学科研究方向有机结合,互相促进、互相提高。而在这一过程中,必须始终以学科建设为主导,以提高师资队伍科研和教学水平为目标。

我们组织教师撰写论文,其目的就是为广大的教师们,尤其是青年教师,搭建一个学习、思考和研究的平台,使大家能在这个过程中增强研究意识,逐渐进入研究领域,加入到学科梯队中去,确定自己的学科研究方向,成为一名名副其实的高校职业外语教育工作者,从而进一步充实和壮大学科研究队伍,加强学科建设,提升学科水平。

我也要借此机会,向 2007 年 4 月进驻上海理工大学的英语专业评估专家们,尤其是秦秀白教授表示感谢。他们对我们在学科建设方面的建设性意见敦促我重新思考学科建设和专业建设的问题,为这篇文章的形成种下了一颗种子。

上海理工大学外语学院院长

吕 瑶 乐

2007 年 4 月

# 目摇摇录

## 第一部分 :语言学 and 语言研究

西方修辞学哲学与弗洛伊德 .....	邓志勇(猿)
论不同文化的语言常规关系创立 .....	蔡建平(怨)
英语禁忌对汉语禁忌语发展的影响调查 .....	姜摇诚摇苏庆伟(员缘)
英汉下指构式的背景化功能研究 .....	高摇军(圆园)
间接前指 裁藻豆晕的认知释义 .....	倪摇蓉(圆园)
运用图式理论激活英语写作词汇 .....	季可夫摇熊惠珍(猿)
「ようだ」「らしい」「そうだ」之比较 .....	庄摇燕(猿)
广告语言的变异及其语用效果 .....	郁俊玲(源)
不同历史时期的英语词汇 .....	张摇莉(源)
从德语短信语言看当代德国青少年用语之趋势 .....	陈摇琦(缘)
从语境的角度谈委婉语 .....	贺铮野摇王念念(远)
关于隐喻认知的思考 .....	魏永佳(远)
媒体中的日语词汇特征分析——以书面语为中心 .....	张摇颖(远)
浅谈英语语言中的幽默 .....	黄凤秋(苑)
浅析幽默笑话的功能及文体特色 .....	原摇芳(苑)
日本語副词「やっ」と「とうとう」用法辨析 .....	张继彤摇李萍萍(愿)
日语中男女性别用语之研究 .....	元金香(愿)
体态语功能探析 .....	邓永平(远)
体现着文化意义的汉俄基本颜色词 .....	褚艳玲(怨)
英汉色彩词的文化差异与交际研究 .....	李摇虹(怨)
省略作为衔接手段在不同语篇中分布的实证性研究 .....	王摇娜(员)
战前战后日语敬语的变化趋势 .....	李月平摇张莲群(员)

## 第二部分 :外国文学和文化研究

裁藻艾略特诗歌中的宗教理念 .....	叶胜年摇陈摇洁(员)
“陌路相遇”是否“美丽的邂逅”？——英文诗歌的起承转合 .....	华摇燕(员)
宗教对英文诗歌的影响 .....	赵巍巍摇郑晓园(员)
《恋爱中的女人》的叙述视角分析 .....	刘摇媛(员)
《远大前程》的叙述视角分析 .....	陈永莉摇陈摇敏(员)

从《墙上的斑点》看意识流小说的基本特点 .....	杨兴松摇张俊锋(员圆)
从跨文化交际学角度看中国人和西方人的时间观 .....	周天兵(员圆)
感情的放纵与压抑——葛罗斯特父子悲剧解析 .....	王念念(员圆)
黑人女孩背负的三重压力——分析《最蓝的眼睛》中的主人公佩克拉 .....	江摇华(员圆)
后殖民语境中的女权主义思考 .....	张摇燕(员圆)
王尔德与无为而为 .....	徐海华(员圆)
英语诗歌中“玫瑰”意象赏析 .....	董榆萍(员圆)
走向对话——试析美国华裔作家汤亭亭的《女勇士》 .....	莫翠华(员圆)

### 第三部分 :翻译理论与实践探索

商标英语的符号前景化与翻译 .....	徐显静摇杨永春(员圆)
翻译理论的指导意义 .....	汪昌宁摇王福祥(员圆)
从文化相关性及渗透性论英汉互译策略 .....	郁俊玲(员圆)
从形合与意合看汉语主题句的英译 .....	薛向颖(员圆)
浅谈翻译中的文化差异 .....	余高峰(员圆)
汉诗英译中译者的优势互补——唐诗《长恨歌》两个英译本的比较 .....	马小红(员圆)
旅游资料的翻译原则、方法和策略探讨 .....	邹建玲(员圆)
论中国古典诗歌模糊语翻译 .....	穆摇婷(员圆)
浅谈诗歌的不可译 .....	赵摇旦(员圆)
商业广告翻译的原则及误区 .....	黄苏敏(员圆)
试论双关语的种类及翻译 .....	黄摇芳(员圆)
试析英语电影片名翻译中的文化因素及方法 .....	乔晓虹(员圆)
英语长句结构分析与翻译 .....	贾晓云(员圆)
英语新闻标题的语言特点与翻译 .....	汤摇丽(员圆)

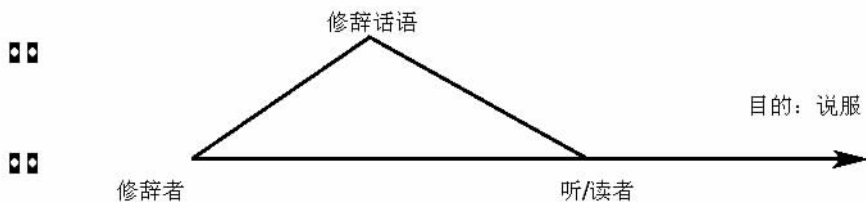
### 第四部分 :外语教学理论和实践探索

英美文学阅读教学的几点探讨 .....	金文宁(员圆)
整体语言教学法的充分体现——评《大学英语(全新版)综合教程》 .....	王桂莲(员圆)
翻译理论上的“输入假说”对大学英语听力教学的启发 .....	于金红(员圆)
从人本主义角度论四维外语课堂语境 .....	祁小雯(员圆)
英语语言习得的探讨 .....	陶摇瑛(员圆)
简析学生英语习得中的错误及其对英语教学的启示 .....	潘玉华(员圆)
大学英语教学中针对汉语迁移现象处理方法的探索 .....	金朝晖(员圆)
大学英语四六级作文分析和段落写作教学策略浅论 .....	柏摇钧(员圆)
德国高等教育学位制度改革的背景及特点 .....	李树山(员圆)
几种德语专业综合训练型教材分析 .....	李崇芝(员圆)

多媒体网络下课堂活动对自主学习能力的培养 .....	顾定兰( 園隱 )
汉英情态与学术论文写作 .....	赵婉孜( 猿藏 )
基础德语教学中导入文化观念 .....	朱摇丹( 猿前 )
经贸英语课程设置之我见 .....	黄摇明摇周摇飞摇薛海滨( 猿園 )
浅谈大学外语教学与文化教学的关系 .....	王摇冰摇李树山( 猿前 )
浅析汉英主语的差异对英语学习的影响 .....	张武汉( 猿前 )
谈英语教学中的任务型教学 .....	林珊玲( 猿豫 )
论心理词汇中的词汇习得 .....	张摇琪( 猿后 )
提高学生英语综合能力途径初探 .....	邵正芳( 猿源 )
外语教学归宿和实际语言教学的矛盾性 .....	倪修璟( 猿隱 )
网络教育背景下的教学取向 .....	杨摇晋( 猿豫 )
现代多媒体辅助下的大学英语教学改革策略研究 .....	沈摇莉( 猿后 )
现代外语教材编写刍议 .....	王红梅( 猿源 )
英语写作教学中学生互改和修改的作用 .....	熊淑慧( 猿后 )
英语灾难性新闻导语写作手法初探 .....	贾从永( 猿源 )
基于语篇的英语语音教学模式 .....	陈剑虹( 猿園 )
中德联合办学模式若干问题研究 .....	杜摇蘅( 猿豫 )
中介语理论与外语教学中的文化导入 .....	陈摇钰( 猿后 )
主述位理论对写作教学的启示 .....	刘摇沙( 猿源 )

# 第一部分 :语言学和语言研究





(修辞学涉及的三角关系)

(注：本处所说的“劝说”不是传统意义上的赤裸裸的劝说，本处泛指态度的形成、加强或改变)

根据西方典型的观点，“哲学”是指系统化的世界观，是各种知识的概括和总结，是关于世界发展的普遍规律的学问。因此，修辞哲学可以被认为是对修辞的系统化的观点，是关于修辞知识的概括和总结，是关于修辞普遍规律的学问。可以说，修辞哲学是元修辞学（~~与修辞学同属一个层次~~）。修辞哲学“从认识论、方法论、人的社会本质等角度上来思考修辞现象”（倪宝元，~~见倪宝元~~：《愿》）。

修辞哲学与修辞学理论的区别在于，修辞理论陈述修辞过程的基本事实、主要规则以及基本组成部分，这种理论描写修辞在人们交际中是如何运作的。而修辞哲学或者说元修辞学则考察修辞理论背后起支撑作用的蕴涵前提和假定。作为关于修辞最一般规律的学问的修辞哲学，必定涉及上述三个领域最高层次的问题。由于修辞的目的是影响听读者，所以对修辞三角关系中一些基本问题的哲学阐释有赖于语言学、人类学、心理学、交际学等学科的研究成果。

## 二、关于修辞行为主体人的哲学观点与弗洛伊德的人格结构理论

既然修辞是人的行为，那么要认识修辞就必须首先认识修辞者——人。正如杨（~~见杨~~）~~再~~等人（~~见杨~~）指出的那样，对修辞人的看法的变化会导致对修辞认识的变化。当社会学、心理学、人类学、语言学、认知学等对人有了科学认识的时候，修辞哲学关于修辞行为主体人的认识在很大程度上得到了理论支撑。如上图所示，修辞哲学所涉及三个核心因素中的两个是人的问题，由此可见，对修辞者——人的哲学观点对修辞哲学的建构是关键。人是什么？关于修辞人，早在亚里士多德时代就有所思索。亚氏的修辞理论建构就折射了他对修辞行为人的哲学思想。亚氏认为，修辞有三种诉诸形式：人品诉诸、理性诉诸、情感诉诸。人品诉诸来源于修辞者使听读者认为他明智、友善、道德高尚。理性诉诸来源于修辞者的话语的逻辑性或理性。由于感情的外在所指性，情感诉诸在很大程度上也最终与修辞者与听读者的认同相关，这种认同最终也是以理性为基础。由此看来，亚氏的诉诸三形式都是基于这样的思想：人是理性的动物。

当代修辞哲学关于人的最高概括是：人是修辞的动物。这个命题有几个含义。首先，人有动物性（~~见~~），也就是说，人具有和其他动物相同、相似的特点。和其他动物一样，人总有欲望，并受之驱使，人的欲望总是难于满足。其次，人离不开修辞，换句话说，人的生存依赖于修辞。修辞不仅隐含于所有人类交际之中，而且修辞显示并制约人的思维和行为的各个方面。对修辞人，具代表性的哲学描述是：



有意义,哪里就有劝说”(参见 陈原《文学与语言》,员(员)页)。以上分析表明,修辞哲学吸取了弗洛伊德(以及亚里士多德甚至叔本华等)的心理学说关于人的哲学观点。

顺便提一下,西方修辞批评往往依据弗洛伊德的人格理论,同时也吸取美国心理学家马斯洛( 马斯洛《心理学》)关于需要层次的理论对修辞话语进行分析。

### 三、修辞学范畴论与弗洛伊德

弗洛伊德虽不是修辞学家,但其心理学理论却为修辞学哲学提供了一定的支持。传统修辞学主要局限在演讲论辩及精心设计的言语表达上。这种现象极大地束缚了修辞学在 20 世纪的发展,很多修辞学家对此不满,以致理查兹( 理查兹《修辞学》)在其《修辞哲学》中哀叹修辞学的衰落。员(员)年召开的美国全国修辞学会议发出号召,要扩展修辞研究领域,其范围包括言语与非言语现象,包括从摇滚乐、服装到建筑与公共论坛,从芭蕾舞到国际政治。修辞学范畴论与弗洛伊德理论有何关系?我们认为,这种关系体现在两个方面。一是修辞哲学吸取了弗洛伊德关于无意识的理论;二是修辞哲学吸取了弗洛伊德关于人格结构的理论。

弗洛伊德关于意识的论述对现代西方新修辞学扩大修辞学范围起到了一种理论支撑作用。传统修辞学把研究范围限制在蛊惑人心的赤裸裸的劝说里,这使很多修辞学家(包括伯克)不满,他们认为,修辞学不能把那些潜意识或无意识的修辞现象拒之门外。从历史的角度看,许多潜意识或无意识的修辞现象是人在社会化( 陈原《文学与语言》)过程中修辞积淀的结果。这种积淀的修辞的作用方式几乎是本能式的( 陈原《文学与语言》)。如果说人是修辞的动物,那就有理由考察那些经常起重要作用的无意识的诱发合作的符号行为。弗洛伊德关于无意识的理论正好为修辞学范围的扩大提供了理论支持。

弗洛伊德精神分析学说的核心部分是“无意识”理论。弗洛伊德将人的心理机制分为意识、前意识、无意识三个系统,并且认为心理过程主要是无意识的。他将无意识心理的作用放在意识的作用之上,认为意识效果只是潜意识(即无意识)的一个遥远的精神产物。按他的观点,人大部分的意识活动是无意识性的,人的意识活动就如海上一座冰山:冒出水面可看见的那一小部分就像有意识,而淹没在水下的、看不见的那一大部分就像无意识。由此看来,如果有意识的话语是修辞学要研究的对象,那么那些无意识的话语、那些几乎是直觉性的话语,难道不应该纳入修辞学研究范围之内?

弗洛伊德的影响还突出地反映在修辞理论关于无意识劝说的作用上。一个很明显的例子是,伯克在很大程度上吸收了弗洛伊德关于“无意识”作用的思想,认为无意识的同一( 陈原《文学与语言》)精神比有意识的同一往往更有威力,即更有劝说力。比如,你看到“ 骆驼牌”的香烟广告,会无意识地想象自己有 骆驼牌人那样的风度(这是不知不觉的同一过程),这种感觉会促使你去购买该品牌的香烟。

尽管古今修辞学已大不相同,但听众读者却是始终贯穿传统修辞学及现代修辞哲学中的主线之一。如果对听读者的观点发生了变化,修辞学的范畴就有可能发生变化。从听读者的角度看,修辞哲学从弗洛伊德关于人格结构的观点中得到这样的启示:修辞中的读者不仅包括那些独立于修辞者之外的他者,也包括修辞者自己所投射或假想的一个他者。如前所述,修辞必然涉及到修辞者、听读者以及修辞话语这三个核心问题。修辞哲学本体论所导致的泛修辞学倾向在某种程度上与现代文艺学理论关于读者的观点也有一定联系。修辞学研究人们如何运用符号行为去影响他人,因此它必须涉及到人的心理和符号尤其是语言。传统上,听众是听演讲的面对面的人,但在写作时,读者往往被忽视,写作被认为是个人的事,尽管其写作行为受到种种限制。自从 20 世纪 70 年开始,文艺理论界掀起了对读者的大讨论,不少关于读者的理  
远



责译

[员] 邓志勇、杨涛译 修辞学与西方哲学思潮[允] 外语教学 圆田员

[员] 何仲生、余风高援弗洛伊德文明的代价[酝] 援沈阳 :辽海出版社 援怨怨

[员] 柯林·威尔森援马斯洛和后弗洛伊德生物主义弗洛伊德[酝](杜新宇译) 援北京 :华文出版社 援田员

[员] 倪宝元援大学修辞[酝] 援上海 :上海教育出版社 援怨源

(作者 :邓志勇 教授。私名 译 课 赠 录 援 社)





